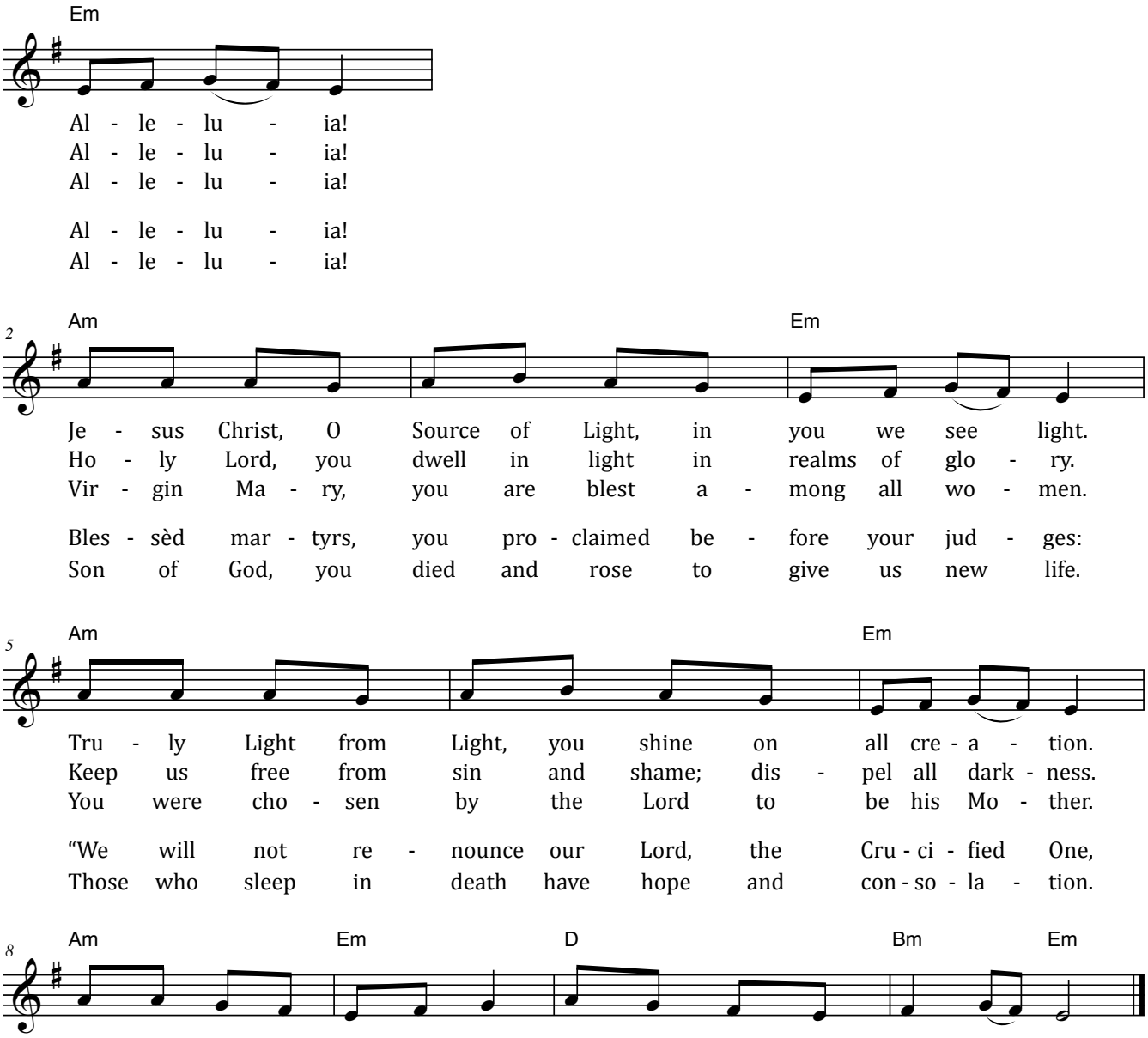
1A. Jesus Christ, O Source of Light
(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission (2011)



Season of Glorious Pentecost
Sunday B

(Sunday A or Sunday B is celebrated during the Season of Pentecost)

Entrance Hymn

STAND

Early Sunday Morning
Syriac: *bkhoolhoon safreh*

1. Alleluia! Let us praise the Lord.
   Early Sunday morning heaven sings with joy
   and the earth is glad,
   for the Lord is truly risen from the dead.
   On his Father's right, he sits upon his throne;
   angels worship him.

2. Alleluia! Let us praise the Lord.
   Women went on Sunday morning with perfume
   to anoint the Lord.
   At the tomb an angel clothed in light proclaimed:
   "Christ is truly risen from among the dead
   in great majesty!"

3. Alleluia! Let us praise the Lord.
   Holy God, the saints in heaven sing your praise
   with the Church on earth.
   Sanctify us, Holy Lord, and dwell in us,
   that we may exalt your name, from age to age,
   with the purest love.

خِدمَات ثَانية لأُسبُوعِ زَمَنِ العَنصَرَة
الأحَد

نشيد الدخول

وقوف

الشعب: لحن: بْخُولهُونْ صَفْرِ

❖ هَلِلُويَا لِلرَبِّ الْمَجْدُ
فَجْرُ الأَحَدِ هَلَّ سُرَّتْ فيه الأَرْضُ والسَماءْ
قامَ الرَبُّ لابِسًا ثَوْبَ البَهَاءْ
جالسًا يُمْنَى الآبِ تَخْدُمُهُ قُوَّاتُ العَلاءْ !

❖ هَلِلُويَا لِلرَبِّ الْمَجْدُ
فَجْرَ الأَحَدِ جاءَتْ إِلى القَبْرِ حامِلاتُ الطِيبْ
شاهَدْنَ فَوْقَ الصَخْرِ مَرْأًى رَهِيبْ
بالعِزِّ وَالبَهاءِ قامَ حَقًّا رَبُّنا العَجِيبْ !

❖ هَلِلُويَا لِلرَبِّ الْمَجْدُ
يَشْدُوكَ القِدِّيسُونَ في العَلْياءِ والعُمْقِ: قُدُّوسْ !
قَدِّسْنا، حِلَّ فِينا سِرًّا مَأْنُوسْ
نَبْقى الدَهْرَ مُحِبِّينْ مُقَدِّسِينْ إِسْمَكَ القُدُّوسْ !

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel:

lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let
waq-dom beem dee-lokh
segh-det.
mal-ko shma-yo-no
ha-so lee
khool dah-teet lokh.

I have entered
your house, O God,
and have worship
before your throne.
O King of heaven,
forgive all my sins.

Cong:

mal-ko shma-yo-no
ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.

O King of heaven,
forgive all our sins.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai
meh-tool mo-ran.

Pray for me
to the Lord.

Cong:

a-lo-ho nqa-bel
qoor-bo-nokh
oo-net-ra-ham 'a-lain
bas-loo-tokh.

May God accept
your offering
and have mercy on us
through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

يتوقّف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتّى ينتهي النشيد أو المزمور. ثمّ ينشدون بالسريانيّة):

المحتفل:

دخلتُ بيتَك يا أَلله
وَأَمامَ عَرْشِكَ سَجَدتُ
فيا أَيُّها المَلِكُ السماويّ
إِغْفِرْ لي كلَّ ما خَطِئتُ بِهِ إِلَيك.

الشعب:

أَيُّها المَلِكُ السَماويُّ
إِغْفِرْ لنا كلَّ ما خَطِئْنا به إِليك.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثمّ إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

صَلُّوا عَنّي، إِكرامًا لِرَبِّنا.

الشعب:

قَبِلَ اللهُ قربانَكَ
وَرَحِمنا بِصَلاتِكَ.

(ثمّ يتوجّهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كلّ في المكان المُعَدّ له. وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Lord Jesus, you are the living Light who transformed darkness into light. Through the blessings of this glorious Sunday, make us worthy to praise you with all those who saw the radiant light of your resurrection. We worship and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القرّاية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّها الرَبُّ يَسُوع، الضِياءُ الْحَيُّ الَّذي قَلَبَ ظُلْمَتَنا نُورًا، أَهِّلْنا، ببَرَكَاتِ يَومِ الأَحَدِ الْمَجِيد، أَنْ نُسَبِّحَكَ مَعَ جَمِيعِ الَّذينَ أَبْصَرُوا نُورَ قِيامَتِكَ الباهِرَة، ونَسْجُدَ لَكَ ونَشْكُرَكَ وأَباكَ ورُوحَكَ القُدُّوس، الآنَ وإلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يَرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلسَلامُ لِلْبيعَةِ وَلِبَنيها.

الشعب: أَلْمَجْدُ للهِ في العُلى وعلى الأَرْضِ السَلامُ والرَجاءُ الصَالِحُ لِبَني البَشَر.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living One, who by his death gave life to his creation. By his resurrection, he saved his Church, gave joy to his flock, brought us back to his Father, and enriched us with the gifts of his Spirit. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Only-begotten Son, you were born of the Father before all ages, and by your creative will you separated light from darkness on this the first day of the week. You fashioned all creation to honor Adam, the image of your majesty.

We praise and thank you and celebrate, proclaiming:

Blessed are you, for you appeared in the flesh on earth like us and you lived among us.

Blessed are you, for you were buried and counted among the dead, and you shined your light in the sadness of the tomb.

صلاة الغفران

المحتفل: (يَضَعُ البَخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكرامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بَخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شمّاسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شمّاس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخّر المحتفلُ نفسُه.

يُبخِّر الصليبَ ثلاثًا مثلّثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبَحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القرّاية):

لِنَرْفَعَنَّ التَسْبِيحَ والْمَجْدَ والإِكْرامَ إِلى الْحَيِّ الَّذي بِمَوتِهِ أَحْيَا بَـرَاياه، وبِقِيامَتِهِ خَلَّصَ بِيعَتَهُ، وفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ، ورَدَّنا إِلى أَبِيهِ، وأَغْنانا بمَواهِبِ رُوحِهِ. أَلصَالِـحِ الَّذي لَهُ الْمَجْدُ والإِكْرامُ في هٰذا الأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيّامِ حَيَاتِنا إِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: أَيُّها الإِبْنُ الوَحِيد، الْمَولودُ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُهُور، يا مَنْ بأَمْرِكَ الخَالِقِ فَصَلْتَ النُورَ عَنِ الظَلام، في مِثْلِ هٰذا اليَومِ الأَوَّلِ مِنَ الأُسْبُوع، وأَبدَعْتَ كُلَّ هٰذا الخَلْقِ إِكْرامًا لآدَمَ صُورَةِ عَظَمَتِكَ. إِيَّاكَ نُسَبِّحُ شاكِرينَ مُعَيِّدِين:

تَبارَكْتَ، يا مَنْ ظَهَرْتَ في الْجَسَدِ عَلَى الأَرْضِ مِثلَنا، وتَرَدَّدْتَ بَينَنا !

تَبارَكْتَ يا مَنْ دُفِنْتَ وأُحْصِيتَ مَعَ المائِتِين، فَـأَشَعَّ نُورُكَ في داخِلِ القَبْرِ الكَئِيب !

Blessed are you, for you rose to life, giving good hope to all, and you filled the angels with radiance, and they appeared at your tomb like flashes of lightning.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to rejoice in the glory of your radiant resurrection. Breathe life into our departed, and make them worthy to stand at your right hand in your eternal light that you have prepared for those who love you. With them we praise and thank you for your graces, and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

God Began to Create All Things

Syriac: *ehnono noohro shareero*

1. God began to create all things
when he said: "Let there be light,"
and he saw that the light was good.
On this greatest day of days,
God created ranks of fire,
thousands of angelic hosts,
and the seraphim who cried:
"Holy, holy, holy Lord!
Blest are you, O Hidden One!"

تَبارَكْتَ، يا مَنْ قُمْتَ حَيًّا، ومَنَحْتَنا الرَجاءَ الصَالِـح، وغَمَرْتَ المَلائكةَ بالضِياءِ فَظَهَروا عَلَى قَبْرِكَ مِثْلَ بُرُوقِ النَار.

والآنَ نَسْأَلُكَ، أَيُّها الْمَسِيح، على عِطْرِ هٰذا البَخُور: فَرِّحْنا بِمَجْدِ قِيامَتِكَ الباهِرَة، وانْفَخْ بالْحَيَاةِ أَمْوَاتَنا، أَهِّلْهُم للقِيام عَنْ يَمِينِكَ في نُورِكَ الأَبَدِيّ، الَّذي أَعْدَدْتَهُ لِمُحِبِّيك، فَنُسَبِّحَكَ مَعَهُم وَنَشْكُرَ نِعْمَتَكَ، ونُمَجِّدَكَ وَأَباكَ ورُوحَكَ القُدُّوس، إِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

الشعب: **لحن البخور: إِنُو نُو نُوهْرُو**

جلوس

❖ أَلْـيَـومَ أَعـظَـمُ الأَيَّـامْ هَـلَّ الـنُـورُ الـرُوحـانـيّ
وَالنُورُ مِنْ قَلْبِ الظَلامْ كـانَ بَـدْءَ الأَكْـوانِ
أَلْـيَـومَ تَـمَّ خَـلْـقُ أَجـواقِ الـرُوحَـانـيِّـيـنْ
يَعْلُو صَـوتُ السَرَافِينْ قُـدُّوسٌ ! مُـبَـارَكٌ !
أَنْـتَ بـارِي العالَمِينْ !

2. Christ our King, at the end of time,
will return triumphantly
with his life-giving cross raised high
as the faithful sing his praise.
Those who crucified the Lord
will be put to shame that day,
and those who did not believe
will be pierced with bitter pain
when they hear the shouts of joy.

3. God has blessed and has glorified
Sunday as a holy day,
as the first day of all the days,
made for worship and for prayer.
Through it may our minds find joy
and our bodies be refreshed.
May the Spirit fill our souls
with the grace to strengthen us,
so that we may live in Christ.

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Lord, accept the fragrance of our incense and our prayers, and may we become a sweet fragrance through our good works and actions. Hear our petitions, and grant rest to our departed in your dwelling place of joy. O Lord our God, to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

❖ في صُبْحِ الأَحَدِ الْمَهِيبْ رَبُّنا آتٍ لِلدِينْ
حامِلاً رايَةَ الصَلِيبْ آيَةً لِلْمُؤمِنينْ
يَخْزَى مِنْها الكَافِرُونْ ذَاهِلينَ وَاجِلينْ
يَحْيَا فيها الْمُؤْمِنُونْ ظَافِرينَ شاكِرينْ
لِلفَادِي الْحَيِّ يَشْدُونْ !

❖ أَلأَحَدْ خُصَّ بالإِكرامْ إِنَّهُ بِكْرُ الأَيَّامْ
وَلَقَدْ قَدَّسَهُ اللهْ لِلتَعْلِيمِ والصَلاهْ
هَيَّا نُكْرِمُ الأَحَدْ نَقْتَني مِنْهُ طَعَامْ
يُحْيِي الرُوحَ والْجَسَدْ زادًا نَلْقَاهُ في الجُوعْ
يَكْفِينا طُولَ الأُسْبُوعْ !

المحتفل: (يقف أمام القرّاية):

إِقْبَلْ، يا رَبَّنا، بَخُورَنا، وأَهِّلْنا أَنْ نَكُونَ عُطورًا ذَكِيَّةً بِأَعْمالِنا الطَيِّبَة، وتَصَرُّفاتِنا الْحَسَنَة، وارْضَ بنَفْحِ صَلَواتِنا، إِسْتَجِبْ طِلْبَاتِنا، وأَرِحْ مَوْتانا في مَنازِلِكَ السَعِيدَة، يا رَبَّنا وإِلٰهَنا لَكَ الْمَجْدُ إِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.	You are holy, O God.
qa-dee-shat ḫa-yel-to-no.	You are holy, O Strong One.
qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.	You are holy, O Immortal One.
it-ra-ḫam ʻa-lain.	Have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
sanctify our minds and purify our consciences,
that we may praise you with purity
and listen to your Holy Scriptures.
To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتْ آلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثًا بالسريانيّة)

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܘܬܐ .
ܪܚܡܝܢ ܥܠܝܢ (٣).

المحتفل:

ܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܡܘܬܐ ܡܪܝܐ ܕܝܢ	أَيُّها الرَبُّ القُدُّوسُ الَّذي لا
ܣܩܘܪܝܢ ܪܘܚܐ ܕܢܚܝܘܢ ܢܨܝܐ	يَمُوت، قَدِّسْ أَفْكارَنا، وَنَقِّ
ܘܠܡܫܡܥܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܟܘܠܗ.	ضَمائِرَنا، فَنُسَبِّحَكَ تَسْبيحًا
ܕܢܫܒܚܟ ܒܢܩܝܘܬܐ ܘܢܩܫܐ	نَقِيًّا، ونُصغِيَ إِلى كُتُبِكَ
ܩܕܝܫܬܐ. ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.	الْمُقَدَّسَة. لَكَ الْمَجْدُ إِلى الأَبَد.

الشعب:

ܐܡܝܢ. آميـــــــن.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: *ramremain*

SIT

Cong: Come in peace, blessèd Sunday!
Come in glory, feast so great!
With the angels of heaven
let us sing and celebrate.

Cel: Shout with joy from the mountains:
"Sunday is a feast so great!"
Offer praise to the Lord God,
and with angels celebrate.

All: Blest be God who exalted
Sunday far above all days.
Let the priests read the Gospel;
let us sing our hymns of praise.

القراءات

مزمور القراءات: رَمْرِمَينْ

جلوس

الجوق الثاني:

ܐܝܟ ܥܕܟܘܢ ܚܕܝܐ ܥܝܕܐ ܕܝܠܢ ܐܝܕܐ ܕܡܪܝܡܘܬܐ
ܫܠܡܐ ܒܫܠܡܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܢ ܐܝܕܐ ܕܚܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
ܒܫܒܚܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܡܘܬܐ ܕܡܢܟ ܢܦܩ ܬܫܒܚܬܐ
ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܢܫܒܚ ܘܢܫܒܚ. ܒܡܠܐܟܐ ܘܒܒܢܝܢܫܐ

الجوق الأوّل:

ܗܘܝܘ ܒܫܠܡܐ ܕܪܡܡ ܠܥܠܡ ܐܝܟ ܕܝܠܢ ܐܝܕܐ ܕܚܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
ܫܠܡܐ ܒܫܠܡܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܢ ܐܝܕܐ ܕܚܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܡܪܝܡ ܕܐܬܪܝܡ ܠܥܠܡ ܐܝܟ ܕܝܠܢ ܐܝܕܐ ܕܚܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܢܫܒܚ ܘܢܫܒܚ. ܒܡܠܐܟܐ ܘܒܒܢܝܢܫܐ

الجميع:

ܒܪܟ ܐܠܗܐ ܕܪܡܡ ܠܥܠܡ ܐܝܟ ܕܝܠܢ ܐܝܕܐ ܕܚܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
ܫܠܡܐ ܒܫܠܡܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܝܠܢ ܐܝܕܐ ܕܚܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
ܕܪܡܡܬܐ ܕܚܕܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܕܒܗ ܐܬܩܪܝ ܐܝܢܓܠܝܘܢ
ܘܟܗܢܬܐ ܕܚܕܐ ܕܡܫܒܚܝܢ. ܘܟܗܢܬܐ ܕܚܕܐ ܕܡܫܒܚܝܢ

Sunday Readings
قراءات الأحد

Eleventh Sunday of Pentecost

Letter to the Ephesians 2:17-22
Jesus came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near;
for through him both of us have access in one Spirit to the Father.
So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God,
built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone.
In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord;
in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.

The Gospel according to Saint Luke 19:1-10.
He entered Jericho and was passing through it.
A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax-collector and was rich.

He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature.
So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way.
When Jesus came to the place, he looked up and said to him, ‘Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today.’

So he hurried down and was happy to welcome him.
All who saw it began to grumble and said, ‘He has gone to be the guest of one who is a sinner.’

Zacchaeus stood there and said to the Lord, ‘Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much.’
Then Jesus said to him, ‘Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham.
For the Son of Man came to seek out and to save the lost.

الأحد الحادي عشر من زمن العنصرة

رسالة القدّيس بولس إلى أهل أفسس 2:17-22
يا إِخوَتِي، لَمَّا جَاءَ المَسِيحُ بَشَّرَكُم بِالسَّلامِ أَنْتُمُ البَعِيدِين، وبَشَّرَ بالسَّلامِ القَرِيبين،
لأَنَّنَا بِهِ نِلْنَا نَحْنُ الاثْنَينِ في رُوحٍ وَاحِدٍ الوُصُولَ إِلى الآب.
إِذًا فَلَسْتُم بَعْدُ غُرَبَاءَ ولا نُزَلاء، بَلْ أَنْتُم أَهْلُ مَدِينَةِ القِدِّيسِينَ وأَهْلُ بَيْتِ الله،
بُنِيتُمْ على أَسَاسِ الرُّسُلِ والأَنْبِيَاء، والمَسِيحُ يَسُوعُ نَفْسُهُ هُوَ حَجَرُ الزَّاوِيَة.
فيهِ يَتَمَاسَكُ البِنَاءُ كُلُّه، فَيَرْتَفِعُ هَيْكَلاً مُقَدَّسًا في الرَّبّ،
وفيهِ أَنْتُم أَيْضًا تُبْنَونَ معًا مَسْكِنًا للهِ في الرُّوح.

إنجيل القدّيس لوقا 19:1-10
دَخَلَ يَسُوعُ أَرِيْحا وَبَدأَ يَجْتَازُها،
وإِذَا رَجُلٌ ٱسْمُهُ زَكَّا، كانَ رَئِيسًا لِلْعَشَّارِينَ وَغَنِيًّا.
وكَانَ يَسْعَى لِيَرَى مَنْ هُوَ يَسُوع، فَلَمْ يَقْدِرْ بِسَبَبِ الجَمْعِ لأَنَّهُ كانَ قَصِيرَ القَامَة.
فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا وَتَسَلَّقَ جُمَّيْزَةً لِكَي يَرَاه، لأَنَّ يَسُوعَ كانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ بِهَا.
وَلَمَّا وَصَلَ يَسُوعُ إِلَى المَكَان، رَفَعَ نَظَرَهُ إِلَيْهِ وقَالَ لَهُ: «يَا زَكَّا، أَسْرِعْ وٱنْزِلْ، فَعَلَيَّ أَنْ أُقِيمَ اليَومَ في بَيْتِكَ.«
فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وٱسْتَقْبَلَهُ في بَيْتِهِ مَسْرُورًا.
وَرَأَى الجَمِيعُ ذلِكَ فَأَخَذُوا يَتَذَمَّرُونَ قَائِلِين: «دَخَلَ لِيَبِيتَ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئ.«
أَمَّا زَكَّا فَوَقَفَ وَقَالَ لِلرَّبّ: «يَا رَبّ، هَا أَنَا أُعْطِي نِصْفَ مُقْتَنَيَاتِي لِلْفُقَرَاء، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ ظَلَمْتُ أَحَدًا بِشَيء، فَإِنِّي أَرُدُّ لَهُ أَرْبَعَةَ أَضْعَاف.«
فقَالَ لَهُ يَسُوع: «أَلْيَومَ صَارَ الخَلاصُ لِهذَا البَيْت، لأَنَّ هذَا الرَّجُلَ هُوَ أَيْضًا ٱبْنٌ لإِبْرَاهِيم.
فإِنَّ ٱبْنَ الإِنْسَانِ جَاءَ لِيَبْحَثَ عَنِ الضَّائِعِ وَيُخَلِّصَهُ«

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad." (Psalm 118:24)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior,
announcing life for our souls,
we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قرّاية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحملُ الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ مِن. . . وبارِكْ يا سَيِّد.

المحتفل: (يُبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُسُل. ✠ وَلْتَحِلَّ مَراحِمُ اللهِ على القارئِ والسَامِعِين، وعلى هٰذِهِ الرَعِيَّةِ وأَبْنَائِها إِلى الأَبَد!

القارئ: (يبدأ): يا إِخْوَتي، ...

(ويختِم): والتَسْبِيحُ للهِ دائمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِلُويَا وهَلِلُويَا.

المرتّل: هُوَذا اليَوْمُ الَّذي صَنَعَهُ الرَبّ، تَعالَوا نُسَرُّ وَنَفْرَحُ فِيْهِ (لو ١١٧/ ٢٤).

الشعب: هَلِلُويَا.

المحتفل: (يضَعُ بَخورًا ويُبَخِّر الإِنْجِيل ثلاثًا مثلّثة، بينما يُعلن الشمّاس):

الشمّاس: أَمامَ بِشارَةِ مُخَلِّصِنا، الْمُبَشِّرَةِ بالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنا، يُقَدَّمُ البَخُور: إِلى مَراحِمِكَ يا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Saint N., who proclaimed life to the world.
Let us listen to the proclamation of life and salvation
for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners,
for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you.
Listen and give glory and thanks
to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God,
for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

الشعب: وَمَعَ روحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ للقِدِّيسِ... الَّذي بَشَّرَ العالَمَ بالْحَيَاة.
فَلنُصْغِ إِلى بِشارَةِ الْحَيَاةِ والخَلاصِ لِنُفوسِنا.

الشمّاس: كُونوا في السُكوت، أَيُّها السَامِعُون، لأنَّ الإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلى الآنَ عَلَيْكُم. فاسْمَعُوا ومَجِّدُوا وَاشْكُروا كَلِمَةَ اللهِ الْحَيّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإِنْجِيل، لا سِيَّما في الأعياد الكُبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَستَنِيبُه، قائلاً):

قال الرَبُّ يَسُوع (كلام الرَبّ المباشر)

أو: قالَ البشير (لوقا ومرقس)

أو: قالَ الرَسول (متّى ويوحنّا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإِنْجِيل، قائلاً):

حَقًّا والأَمانُ لِجَميعِكُم.

(ثمّ، يُقَبِّل الإِنْجِيل)

الشعب: للمَسِيحِ يَسُوعَ التَسْبِيحُ والبَرَكات، مِن أَجْلِ كَلامِهِ الْحَيِّ لَنا.

المحتفل: (العِظَة) جلوس

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨) وقوف

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإِيمان

وقوف

الجميع: نُؤمنُ بإِلٰهٍ وَاحِد، آبٍ ضابِطِ الكُلّ، خالقِ السَماءِ والأَرْض، كُلِّ ما يُرى وما لا يُرى.

وبرَبٍّ وَاحِدٍ يَسُوعَ المَسِيح، ابنِ اللهِ الوَحِيد، أَلمولودِ من الآبِ قبلَ كلِّ الدهور. بإِلٰهٍ من إِلٰه. نورٍ من نور. إِلٰهٍ حقٍّ من إِلٰهٍ حقّ. مولودٍ غيرِ مخلوقٍ، مساوٍ للآبِ في الجوهر، الَّذي به كان كلُّ شيء. الَّذي من أَجْلِنا، نحنُ البشر ومن أَجْلِ خلاصِنا، نزلَ من السماء، وتجسَّدَ من الروحِ القدس ومن مريم العذراء، وصارَ إِنْسانًا.

وصُلِبَ عنّا على عهدِ بيلاطسَ البُنطيّ. تألَّمَ وماتَ وقُبِرَ وقامَ في اليومِ الثالثِ كما جاءَ في الكتب. وصَعِدَ إِلى السماء، وجلسَ عن يمينِ اللهِ الآب، وأيضًا يأتي بمَجْدٍ عظيمٍ لِيدينَ الأحياءَ والأَمْوات، الَّذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

ونؤْمِنُ بالروحِ القدسِ، الرَبِّ المُحيي، المُنبثِقِ من الآبِ والابن، الَّذي هو مع الآبِ والابنِ يُسجَدُ له ويُمجَّد، النَاطقِ بالأَنبياءِ والرُسُل.

وبكنيسةٍ وَاحِدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونَعترفُ بمعموديّةٍ وَاحِدةٍ لمغفرةِ الخَطَايا. ونترجّى قيامةَ الْمَوتَى والحياةَ الْجَدِيدة في الدهرِ الآتي. آمين.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel:	*ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho*	I will go to the altar of God,
	wal-wot a-lo-ho	to God who gives joy
	dam-ha-deh tal-yoot.	to my youth.
	weh-no bsoo-ghod	Through the abundance
	tai-boo-tokh	of your goodness
	eh-'ool-lel bai-tokh	I will enter your house
	wes-ghoo-deb	and worship
	hai-yek-lo dqood-shokh.	in your holy temple.
Cong:	*bdeh-hel-tokh mor-yo*	Guide me, O Lord,
	da-ba-rain	in your fear,
	wab-za-dee-qoo-tokh	and instruct me
	a-leh-fain	in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai	Pray for me
meh-tool mo-ran.	to the Lord.

Cong:	*a-lo-ho nqa-bel*	May God accept
	qoor-bo-nokh	your offering
	oo-net-ra-ham 'a-lain	and have mercy on us
	bas-loo-tokh.	through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أجيءُ إلى مَذْبَحِ اللهِ	ܐܐܬܐ ܠܡܕܒܚܐ ܕܐܠܗܐ
وإلى اللهِ الّذي يُبْهِجُ شَبابي.	ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܡܚܕܐ ܠܥܠܡܝ.
بكثرةِ نِعمَتِكَ أَدخُلُ بيتَكَ	ܒܣܓܝܐܘܬܟ ܐܥܠ ܒܝܬܟ
وأسْجُدُ في هيكَلِ قُدْسِكَ.	ܘܐܣܓܕ ܒܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܟ.

الشعب:

بمخافتِكَ، يا رَبِّ، دَبِّرني	ܒܕܚܠܬܟ ܡܪܝ ܕܒܪܢܝ
وبِبِرِّكَ علِّمْني.	ܘܒܙܕܝܩܘܬܟ ܠܦܢܝ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثمّ إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

صَلُّوا عَنّي، إكرامًا لرَبِّنا.	ܨܠܘ ܥܠܝ ܡܪܢ.

الشعب:

قَبِلَ اللهُ قُرْبانَكَ	ܩܒܠ ܐܠܗܐ ܩܘܪܒܢܟ
وَرَحِمَنا بِصَلاتِكَ.	ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܒܨܠܘܬܟ.

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبّله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)
hal-le-loo-ya.
qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool 'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za hai-yáh.

(Syriac)
mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol 'oom-qo neh-tet dnee-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel qoor-bo-nan.

نقل القرابين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أَو الّذين يستنيبهم المحتفل القرابينَ، من مائدة إِعداد القرابين إِلى المذبح، تتقدّمهم الشموع، ويُنشِدُ الشعبُ نشيد نقل القرابين):

الشعب: لحن: فْشِيطُو

هلليويا.
قالَ الرَبُّ: إِنَّني
أَلْخُبْزُ المُحْيِي
الآتي مِنْ حِضْنِ الآبِ
قُوتًا لِلعالَمْ
قَبِلَني
حِضْنُ العَذْرَاءِ
الأُمِّ النَقِيّ
العذراءِ مَرْيَم،
مِثْلَ حَبَّةِ القَمْحِ
في الأَرْضِ الخَصْبَةْ
صِرْتُ فَوْقَ المَذْبَحِ
قُوتًا لِلْبِيعَةْ
هَلِلُويا
وَخُبْزَ حَياه.

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint N. (the patron of the church),
and Saint N. (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, N.
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (يأخذ الصينيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّها الرَبُّ الإِلٰهُ العَظِيم،
يا مَنْ قَبِلْتَ قَرابِينَ الأَوَّلِين،
إِقبَلْ ما حَمَلَ إِلَيكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرابِين،
حُبًّا لَكَ ولِاسْمِكَ القُدُّوس؛
أَجْزِلْ عَلَيهِم بَرَكَاتِكَ الرُوحِيَّة،
وبَدَلَ عَطَايَاهُمُ الزَائِلَة، هَبْ لَهُمُ الْحَياةَ والْمَلَكُوت.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرابين على المذبح ويُغَطّيها بالنافور الصغير، ويَبسُط يَدَيه بشكلِ صليبٍ فوقَها، قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنا وَإِلٰهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيحِ وكُلِّ تَدْبِيرِهِ الخَلاصِيِّ مِنْ أَجْلِنا. نَذْكُرُ، عَلَى هٰذا القُرْبانِ المَوْضُوعِ أَمامَنا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَىٰ اللهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى اليَوم، ولا سِيّما الطُوباوِيَّةَ وَالِدَةَ الله مَرْيَم، ومار مارون، ومار... (شفيع الكنيسة) ومار... (صاحب العيد).

أُذْكُرْ أَللّٰهُمَّ، آباءَنا وإِخْوَتَنا الأَحْيَاءَ والأَمْوَات، أَبْنَاءَ البِيعَةِ الْمُقَدَّسَة، بِخاصَّةٍ مَنْ تُقَدَّمُ عَنْهُم هٰذِهِ الذَبِيحَة (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)، وٱذْكُرْ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنا اليَومَ في هٰذا القُرْبان.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!
Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)
hal-le-loo-ya.
lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra
l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,
wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar
kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)
hal-le-loo-ya.
lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no
oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.
wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor
wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يبخِّر المحتفل الصليب ثلاثًا مثلّثة، القرابين في الوسط واليمين واليسار، ثمّ زوايا المذبح، والشعب، ويَخْتِمُ بتبخيرِ ذخائر الشُهَداء يمينًا ويسارًا، بينما الشعب يُنشد نشيدًا خاصًّا بالعذراء مريم والقدِّيسين والموتى المُؤْمِنين):

الشعب: لحن: لمريَمْ يُلْدَاتْ آلُوهُو

❖ ܗܠܠܘܝܐ. هَلْلُويَا
ܠܡܪܝܡ ܝܘܠܕܬ ܐܠܗܐ لِوالِدَةِ اللهِ
ܒܢܝܐ ܘܫܘܗܕܐ الأُمِّ العَذْراء
ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܗܘܘ الأَنْبِياءِ والرُسْلِ
ܘܩܫܝܫܐ ܘܫܗܕܐ وَالشُهَداء
ܘܠܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܕܒܪܝܐ والخُدَّامِ الكَهَنَةْ،
ܩܠ ܕܪܘܪ جَوْقِ الأَبْرَارْ
ܕܟܠܗ ܒܢܝ ܥܠܡܐ كُلِّ أَوْلادِ البِيعَةْ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ. نُحْيي التَذْكارْ.

Anaphora of Saint James
Brother of the Lord

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, Lover of all people, though we are unworthy, make us worthy of salvation. Purified of deceit and hypocrisy, and united in a bond of love and peace, through our Lord God and Savior Jesus Christ, may we give one another the greeting of peace with a holy kiss. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافور مَار يَعقوب أَخي الرَبّ

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُوحِ القُدُس، مِنَ الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يبسُط يدَيه):

يا إِلٰهَ الكُلِّ الآبَ المُحِبَّ البَشَر، إِجْعَلْنا - وَلَو غَيرَ مُسْتَحِقِّينَ - أَهْلاً لهٰذا الخَلاص، حَتَّى إِذا تَنَقَّيْنا مِنْ كُلِّ غِشٍّ وَرِياء، نُعْطِي بَعْضُنا بَعْضًا السَلامَ بِالقُبْلَةِ المُقَدَّسَة، وَنَحْنُ مُتَّحِدُون بِوِثَاقِ الحُبِّ وَالأَمان، بِيَسُوعَ المَسِيحِ رَبِّنا وَإِلٰهِنا ومُخَلِّصِنا، الَّذي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ المَجْدُ وَالوَقَار، مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الصَالِحِ والمُحْيِي والمُسَاوِي لَكَ في الجَوهَر، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يدَيه على المذبح وعلى القرابين، ثم يُعطي السلام):

أَلسَلامُ لَكَ يا مَذْبَحَ الله؛ أَلسَلامُ للأَسْرَارِ المُقَدَّسَةِ المَوضُوعَةِ عَلَيك؛ أَلسَلامُ لَكَ يا خادِمَ الرُوحِ القُدُس.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters,
from God the Father
and from the Lord Jesus Christ,
and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

Merciful Lord, you dwell on high and look down upon the earth. Through the grace of your only Son, send your blessings upon those who bow before your holy altar. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O God the Father, in your love for all people, you sent your Son into the world to bring the lost sheep back to you. Do not turn your face away from us as we celebrate this spiritual and bloodless sacrifice. Relying on your mercy, and through the grace of your only Son, we ask that this Mystery, instituted for our salvation, not be for our condemnation. Rather, may it blot out our sins, forgive our faults, and be an expression of our thanks for your goodness. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشمّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَلامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وأَمانَةٍ تُرْضِي الله.

(يتناقلون السلام بيدَين مضمومَتين، وهم يُنشدون نشيدًا للسلام، مثلاً):

الشعب: للإِخْوَةِ السَلامُ والمَحَبَّةُ والإِيمان،
مِنَ اللهِ الآبِ والرَبِّ يَسُوعَ المَسِيح.
فَلْيَكُنْ إِلٰهُ السَلامِ مَعَكُم أَجْمَعِين. آمين.

المحتفل: (يبسُط يدَيه):

أَيُّها الرَبُّ الرَحِيم، السَاكِنُ في الأَعَالِي والنَاظِرُ إِلى الأَعْمَاق، أَرْسِلْ بَرَكَاتِكَ على الْمُنْحَنِينَ أَمَامَ مَذْبَحِكَ المُقَدَّس، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيد، الّذي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ المَجْدُ والوَقَار، مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يبسُط يدَيه):

أَللّٰهُمَّ، يا مَنْ بِحُبِّكَ للبَشَرِ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلى العَالَم، لِيَرُدَّ إِلَيكَ الخَرُوفَ الضَالّ، لا تَرُدَّ وَجْهَكَ عَنَّا، نَحْنُ الَّذينَ نَحْتَفِلُ بهٰذِهِ الذَبِيحَةِ الرُوحَانِيَّةِ غَيرِ الدَمَوِيَّة. نَبْتَهِلُ إِلَيكَ، بِالاتِّكَالِ عَلَى رَحْمَتِكَ، أَلاَّ يَكُونَ سِرُّ تَدْبِيرِكَ هٰذا الخَلاصِيِّ لِدَينُونَةِ شَعْبِكَ، بَلْ لِمَحْوِ الخَطَايا وغُفْرانِ الزَلاّت، والشُكْرِ لِجُودِكَ، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيدِ الَّذي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ المَجْدُ وَالوَقَار، وَمَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)

Truly it is right and just to glorify you, bless you, praise you, adore you, and give you thanks, O Maker of all things, visible and invisible. The highest heavens and all its powers praise you; the sun, the moon, and all the stars; the earth, the seas, and all that is in them; the heavenly Jerusalem and the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven; the angels, archangels, and heavenly hosts all sing, praising your majestic glory with triumphant hymns, with never ending voices, and with acclamations. They cry out and proclaim:

الصلاة القربانيّة

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثًا في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللهِ الآب ✠ ونِعْمَةُ الابْنِ الوَحِيد ✠ وشَرِكَةُ وحُلُولُ الرُوحِ القُدُس ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعًا يدَيه وناظِرَيه إِلى العلاءِ):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنا وعُقُولُنا وقُلُوبُنا مُرتَفِعَةً إِلى العُلى.

الشعب: إِنَّها لَدَيكَ يا أَللهُ.

المحتفل: (يَضمُّ يَدَيه وينحني):

لِنَشْكُرِ الرَبَّ مُتَهَيِّبِين، وَنَسْجُدْ لَهُ خَاشِعِين.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِب.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

حَقًّا إِنَّهُ لَواجِبٌ ولائِق، أَنْ نُمَجِّدَكَ ونُبَارِكَكَ، ونَمْدَحَكَ ونَعْبُدَكَ ونَشْكُرَكَ، يا مُبْدِعَ البَرايا المَنْظُورَةِ وَغَيرِ المَنْظُورَة. يا مَنْ تُمَجِّدُكَ سَماءُ السَماوَاتِ وَجَمِيعُ قُوَّاتِها، أَلشَمْسُ والقَمَرُ وَالكَواكِبُ كُلُّها، أَلأَرْضُ والبِحَارُ وَكُلُّ ما فِيها، أُورَشَليمُ السَماوِيَّة، بِيعَةُ الأَبْكارِ المَكْتُوبِينَ في السَماء، أَلمَلائِكَةُ ورُؤَسَاءُ المَلائِكَة، أَلخُدَّامُ السَماوِيُّون، جَمِيعُهُم يُرَنِّمُونَ مُسَبِّحِينَ عَظَمَتَكَ المَجِيدَةَ تَسْبِحَةَ الظَفَر، بِفَمٍ لا يَهْدَأ، بِوَصْفٍ لا يَزُول، مُرَنِّمِينَ هَاتِفِين:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: Truly you are holy, God the Father, King of the ages and Giver of holiness; holy is your only Son, our Lord and God Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit, who delves into all things, even into the depths of God. You are holy and almighty, the Creator and the Good One.

You formed us from the dust of the earth and gave us the joys of paradise. When we transgressed your commandment and fell, you did not abandon us, but like a good and merciful father you instructed us. Through the law you called out to us, through the prophets you guided us, and at the appointed time you sent your Son, our Lord and God Jesus Christ, into the world to renew your image. He came down, and by the Holy Spirit became flesh of the holy and ever-Virgin Mary, and dwelt among us, accomplishing all things for our salvation.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّها الرَبُّ القَوِيُّ إِلٰهُ الصَباؤُوت.
أَلسَماءُ والأَرْضُ مَمْلُوءَتانِ مِنْ مَجْدِكَ العَظِيم.
هُوشَعْنا في الأَعَالي.
مُبارَكٌ الَّذي أَتَى وسَوْفَ يَأْتِي باسْمِ الرَبّ.
هُوشَعْنا في الأَعَالي.

المحتفل: إِنَّكَ حَقًّا قُدُّوس، أَللّٰهُمَّ الآب، مَلِكَ الدُهُور، ومَانِحَ القَدَاسَة؛ قُدُّوسٌ ابْنُكَ الوَحِيد، رَبُّنا وإِلٰهُنا يَسُوعُ المَسِيح؛ قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُحْيِي، الَّذي يَسْبُرُ كُلَّ شَيءٍ حتَّى أَعْماقَ الله؛ إِنَّكَ القُدُّوسُ الكُلِّيُّ القُدْرَة، أَلخَالِقُ والصَالِح.
يا مَنْ صَنَعْتَ الإِنْسَانَ مِنْ تُراب، وَمَنَحْتَهُ التَنَعُّمَ بالفِرْدَوس، ولَمَّا تَجاوَزَ وَصِيَّتَكَ وَزَلَّ، لَمْ تُهْمِلْهُ، أَيُّها الصَالِح، بَلْ كَأَبٍ كَثِيرِ المَرَاحِمِ أَدَّبْتَهُ، وبِالشَرِيعَةِ دَعَوْتَهُ، وبِالأَنْبِياءِ هَدَيْتَهُ، وفي مِلءِ الزَمَن، أَرْسَلْتَ إِلى العَالَمِ ابْنَكَ الوَحِيد، رَبَّنا وإِلٰهَنا يَسُوعَ المَسِيح، لِيُجَدِّدَ صُورَتَكَ، فَأَتَى وتَجَسَّدَ بالرُوحِ القُدُسِ مِنَ القِدِّيسَةِ مَرْيَمَ الدَائِمَةِ بَتُولِيَّتِها، وَتَرَدَّدَ بَيْنَ النَاس، ودَبَّرَ كُلَّ شَيْءٍ لِخَلاصِنا.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
ma'-bed ha-yeh
en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
oo-ba-rekh oo-qa-desh
waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab a-khool meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow fagh-ro deel
dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
he took bread in his holy hands.
He blessed, sanctified, and broke it,
and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
for this is my body
which is broken and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الخبزَ بيدَيه، قائلاً):

ܘܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܚܐ ܫܥܐ ܕܥܠܗ ܡܬܩܕܫ ܫܬܐ
ܒܐܝܕܝܗ ܩܕܝܫܐ ܘܒܪܟܐ ܘܦܪܫܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ
ܐܢܘܢ. ܐܒܗܬ.
ܟܠܘ ܡܢܗ ܟܠܘ ܫܬܘܢ ܗܢܐ ܕܦܓܪܝ ܗܘ ܕܡܬܝܗܒ
ܠܟܘܢ ܘܠܫܪܝܐ ܕܚܛܝܐ ܘܠܚܝܐ ܕܥܠܡܐ.

الشعب:

ܐܡܝܢ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
men ḫam-ro oo-men ma-yo
ba-rekh oo-qa-desh
oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:

sab esh-taow meh-neh kool-khoon
ho-no den ee-taow dmo deel
dee-ya-tee-qee ḫda-to
daḫ-lo-fai-koon waḫ-lof sa-gee-yeh
meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
lḫoo-so-yod ḫaow-beh wal-ḫa-yeh
dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
over the chalice of wine mixed with water,
he blessed and sanctified it,
and gave it to his disciples, saying:
Take this, all of you, and drink from it,
for this is my blood of the new covenant,
which will be poured out and given
for you and for many
for the forgiveness of sins
and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الكأسَ، قائلاً):

ܗܘܟܐ ܥܠ ܟܘܣܐ ܕܡܙܓܐ ܘܡܢ ܡܝܐ
ܒܪܟ ܐܘܩܕܫ
ܐܘܝܒܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ:

ܣܒ ܐܫܬܘ ܡܗܢܐ ܟܘܠܚܘܢ
ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘ ܕܡܘ ܕܝܠ
ܕܝܬܝܩܝ ܗܕܬܐ
ܕܐܠܚܘܣܘܝܘܢ ܘܚܐܘܒܗ ܘܠܚܝܐ
ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

الشعب:

ܐܡܝܢ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim my death and profess my resurrection until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Lord, we remember your death, your resurrection, your ascension into heaven, your sitting at the right hand of God the Father, and your glorious second coming when you shall judge the world with justice and reward all people according to their deeds. Now we ask you, do not repay us according to our sins and transgressions but, in your compassion and love for all people, cleanse us of our sins. We, your people and your inheritance, implore you and, through you and with you, implore your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

إِصْنَعُوا هٰذا لِذِكْرِي، فَكُلَّمَا أَكَلْتُمْ هٰذا الخُبْزَ وشَرِبْتُمْ هٰذِهِ الكَأْس، تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

الشعب: نَذْكُرُ مَوتَكَ، يا رَبّ، ونَعْتَرِفُ بِقيامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَانِي،
ونَطْلُبُ مِنْكَ الرَحْمَةَ والحَنَان، ونَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الخَطَايا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنا.

المحتفل: فِيمَا نَذْكُرُ، يا رَبُّ، مَوتَكَ وقِيامَتَكَ وَصُعُودَكَ إِلى السَماء، وَجُلُوسَكَ عَنْ يَمِينِ اللهِ الآب، وَمَجِيئَكَ الثَاني المَجِيد، لِتَدِينَ المَسْكُونَةَ بِالعَدْل، وَتُجازِيَ كُلاًّ بِأَعْمالِهِ، نَبْتَهِلُ إِلَيكَ أَلاَّ تُعَامِلَنا بِخَطَايانا، ولا تُجَازِينا بِمُخَالَفاتِنا، بَلْ بِحُنُوِّكَ وَحُبِّكَ للبَشَر، أُمْحُ خَطايانا، نَحْنُ شَعْبَكَ وَمِيرَاثَكَ الضَارِعِينَ إِلَيكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ، إِلى أَبِيكَ، قائِلِين:

الشعب: إِرْحَمْنا أَيُّها الآبُ الضَابِطُ الكُلّ، إِرْحَمْنا.

المحتفل: (يضمّ يدَيه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيْضًا، يا رَبُّ، أَبنَاءَكَ الخَطَأَة، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْها ومِنْ أَجْلِها كُلِّها.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّح. إِيَّاكَ نُمَجِّد. إِيَّاكَ نُبَارِك.
لَكَ نَسْجُد. بِكَ نَعْتَرِف. وَمِنْكَ نَطْلُب:
فَاشْفِقْ أَللّٰهُمَّ عَلَينا وارْحَمْنَا واسْتَجِبْ لَنا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O God the Father Almighty, and send upon us and upon these offerings your Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who is consubstantial with you and with the Son, who spoke through the law, through the prophets, and in the New Testament. He descended in the form of a dove on our Lord Jesus Christ in the Jordan River and on the holy apostles in tongues of fire.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	*'a-neen mor-yo.*
Hear us, O Lord.	*'a-neen mor-yo.*
Hear us, O Lord.	*'a-neen mor-yo.*
And may your living	*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo*
Holy Spirit	*oo-qa-dee-sho.*
come and rest upon us	*oo-na-gen 'a-lain*
and upon this offering.	*oo-'al qoor-bo-no ho-no.*

The Celebrant kisses the altar.

Cong:

Lord, have mercy.	*Kyrie eleison.*
Lord, have mercy.	*Kyrie eleison.*
Lord, have mercy.	*Kyrie eleison.*

The Celebrant stands.

الشمّاس: ما أَرْهَبَها سَاعةً، أَحِبَّائي، يَنْحَدِرُ فِيها الرُوحُ الحَيُّ القُدُّوس، ويَحِلُّ على هٰذا القُرْبانِ المَوضُوعِ لِتَقْدِيسِنا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خاشِعِين.

المحتفل: (ينحني ويُرفرف براحَتيه ثلاثًا فوق الأسرار، معلنًا):

أَللّٰهُمَّ الآبَ الضابِطَ الكُلِّ ارْحَمْنا، وَأَرْسِلْ عَلَينا وَعَلَى هٰذِهِ القَرابِينِ رُوحَكَ القُدُّوس، أَلرَبَّ المُحْيِي وَالمُسَاوِي لَكَ وللإِبْنِ في الجَوْهَر، أَلَّذي تَكَلَّمَ في التَوْرَاةِ والأَنْبِيَاءِ وفي العَهْدِ الجَدِيد، ونَزَلَ في شِبْهِ حَمامَةٍ على رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيحِ في نَهْرِ الأُرْدُن، وَعَلى الرُسُلِ القِدِّيسِينَ في شِبْهِ أَلْسِنَةٍ مِنْ نار.

المحتفل: (يَجثو على ركبتَيه ويبسط يدَيه، قائلاً):

حبَّم ܗܘܢܐ. حبَّم ܗܘܢܐ.	إِسْتَجِبْنا يا رَبّ، إِسْتَجِبْنا يا رَبّ،
حبَّم ܗܘܢܐ. ܐܒܝܐ ܕܫܡܝܐ ܩܕܝܫܐ	إِسْتَجِبْنا يا رَبّ. وَلْيَأْتِ رُوحُكَ
ܕܚܝܐ. ܐܬܐ ܥܠܝܢ ܘܥܠ	الحَيُّ القُدُّوس، وَيَحِلَّ
ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ.	عَلَينَا وعلى هٰذا القُرْبان.

(يُقَبِّل المذبح)

الشعب:

ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.	كِيرياليسُون.
ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.	كِيرياليسُون.
ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.	كِيرياليسُون.

(يقف المحتفل)

Cel: (making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent he may make this bread ✠ a life-giving body, a saving body, a heavenly body, a body that redeems our souls and bodies: the Body of our Lord God and Savior Jesus Christ, for the forgiveness of sins and eternal life for those who receive it.

Cong: Amen.

Cel: And make the mixture in this chalice ✠ the blood of the new covenant, a life-giving blood, a saving blood, a heavenly blood, a blood that redeems our souls and bodies: the Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ, for the forgiveness of sins and eternal life for those who receive it.

Cong: Amen.

Cel: May these Mysteries be for the sanctification of the souls and bodies of those who share in them, that they may excel in good deeds. May they be for the strengthening of your holy Church, which you founded on the rock of faith, so that the gates of hell shall not prevail against her, delivering her from heresies and doubts until the end of time, and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يَنْهَض ويَرسم إشارة الصليب على الأَسرار، قائلاً):

فَيَجْعَلَ، بِحُلُولِهِ، هٰذا الخُبزَ ✠ جَسَدًا مُحْيِيًا، جَسَدًا مُخَلِّصًا، جَسَدًا سَماوِيًّا، جَسَدًا يُنَجِّي نُفُوسَنا وَأَجْسَادَنا، جَسَدَ رَبِّنا وإِلٰهِنا ومُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيح، لِمَغْفِرَةِ الخَطَايا والحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ لِلَّذِينَ يَتَناوَلُونَهُ.

الشعب: آمين.

المحتفل:

وَيَجْعَلَ مَزِيجَ هٰذِهِ الكَأْسِ ✠ دَمَ العَهْدِ الجَدِيد، دَمًا مُحْيِيًا، دَمًا مُخَلِّصًا، دَمًا سَماوِيًّا، دَمًا يُنَجِّي نُفُوسَنا وَأَجْسَادَنا، دَمَ رَبِّنا وإِلٰهِنا وَمُخَلِّصِنا يَسُوعَ المَسِيح، لِمَغْفِرَةِ الخَطَايا والحَياةِ الأَبَدِيَّةِ لِلَّذين يَتَناوَلونَهُ.

الشعب: آمين.

المحتفل: لِكَي تَكُونَ هٰذِهِ الأَسْرَارُ لِجَميعِ الَّذِينَ يَتَناوَلُونَها لِقَدَاسَةِ النُّفُوسِ وَالأَجْسَاد، وَلِحَمْلِ ثِمَارِ الأَعْمَالِ الصَالِحَة، وَلِثَبَاتِ كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَةِ الَّتي أَسَّسْتَها على صَخْرَةِ الإِيمان، فَلا تَقْوَى عَلَيها أَبْوَابُ الجَحِيم، إِذْ تُنَجِّيها مِنَ البِدَعِ وَالشُّكُوك، حتَّى نِهَايَةِ العَالَم، إِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

We offer you, O Lord, this sacrifice for your holy Church throughout the world, and for the holy places that you glorified by the presence of Christ your Son, especially for Jerusalem, Mother of all the Churches. Remember our pure bishops who spread the word of truth, especially our blessed fathers: N., the Pope of Rome, N. Peter, our Patriarch of Antioch, N., our Bishop, and all the orders of the Church and those who serve her. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, our parents and all our brothers and sisters, those who are here praying with us, those who are not here, and those who have asked us to remember them in our prayers; answer the petitions that will lead to their salvation.

Remember those who have presented offerings upon your holy altar, those for whom they have been offered, those who have desired to make an offering but were unable, those whom we have remembered, and those whom we have not. Reward them with the joy of your salvation, and accept their offering upon your heavenly altar. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

التذكارات

جلوس

المحتفل: (يَضُمّ يدَيه):

نُقَدِّمُ لَكَ، يا رَبّ، هٰذِهِ الذَبيحَةَ مِنْ أَجْلِ كَنيسَتِكَ المُقَدَّسَةِ المُنْتَشِرَةِ في العَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ الأَماكِنِ المُقَدَّسَةِ الّتي مَجَّدْتَها بِظُهُورِ المَسيحِ ابْنِكَ، وَخُصُوصًا مِنْ أَجْلِ أُورَشَليم أُمِّ الكَنائِس. أُذْكُرْ، يا رَبّ، أَساقِفَتَنا الأَطْهَارَ الَّذينَ يُوَزِّعُونَ كَلِمَةَ الحَقّ، لا سِيَّما آباءَنا المَغْبوطِين: مار... بابا رُومَا، ومار... بُطْرُس بَطْرِيَرْكَنا الأَنْطَاكِيّ، ومار... مُطْرانَنا، وجَمِيعَ خُدَّامِ البِيعَةِ ومَرَاتِبِها. نَسْأَلُكَ يا رَبّ !

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمّاس: أُذْكُرْ، يا رَبّ، آباءَنا وإِخْوَتَنا المُصَلِّينَ مَعَنا الحَاضِرِينَ والغَائِبِين، والّذينَ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ في صَلَواتِنا: إِسْتَجِبْ سُؤْلَ كُلِّ وَاحِدٍ بِمَا يَؤُولُ إِلى خَلاصِهِ؛ واذْكُرِ الّذينَ قَدَّمُوا القَرَابِينَ إِلى مَذَابِحِكَ المُقَدَّسَة، والَذينَ قُدِّمَتْ مِنْ أَجْلِهِم، والّذينَ رَغِبُوا في أَنْ يُقَدِّمُوا ولَمْ يَسْتَطِيعُوا، ومِنْ أَجْلِ مَنْ ذَكَرْناهُمْ ومَنْ لَمْ نَذْكُرْهُم، كافِئْهُمْ بِفَرَحِ خَلاصِكَ، إِذْ تَقْبَلُ قُرْبانَهُم على مائِدَتِكَ السَماوِيَّة. نَسْأَلُكَ يا رَبّ !

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon: Remember, O Lord, our civil leaders and clothe them in your fear, that they may stand for justice and establish peace. Remember also captives and prisoners, the sick, the suffering and the afflicted, the needy and those who labor in all walks of life. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning: the holy and glorious ever-Virgin Mary; the patriarchs, prophets, and apostles; Saint John, the forerunner; Saint Stephen, the archdeacon and first martyr; Saint James, the Brother of the Lord; Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the saints. In your grace, count us among them in the Church of the firstborn who are enrolled in heaven. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers who spread the word of truth in your holy Church and preached your Son Jesus Christ to all nations. Through their prayers grant peace to your Church and confirm their teachings in our souls. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

الشمّاس: أُذْكُرْ، يا رَبّ، حُكَّامَنا والمَسْؤُولِينَ بَيْنَنا، لِيُحَقِّقُوا العَدْلَ ويُحِلُّوا السَلام، وَزَيِّنْهُمْ بِمَخَافَتِكَ؛ وَاذْكُرِ الأَسْرَى والمَسْجُونِين، والمَرْضَى والمُتَأَلِّمِين، والمُتَضَايِقِينَ والمُحْتَاجِين؛ والعَامِلِينَ في مُخْتَلِفِ قِطَاعات الحَيَاة. نَسْأَلُكَ يا رَبّ !

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذكارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

الشمّاس: أُذْكُرْ أَيضًا، يا رَبّ، جَمِيعَ الّذينَ حَسُنُوا لَكَ مُنْذُ البِدْء: أَلقِدِّيسَةَ المَجِيدَةَ مَرْيَمَ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّة، ورُؤَساءَ الآباءِ والأَنْبِيَاءَ والرُسُل، والقِدِّيسَ يُوحَنَّا السَابِق، والقِدِّيسَ إِسْطْفانُوسَ رَئِيسَ الشَمَامِسَةِ وأَوَّلَ الشُهَدَاء، ومار يَعْقُوب أخا الرَبّ، ومار... (شفيع الكنيسة)، ومار... (صاحب العيد)، وجَمِيعَ القِدِّيسِين، أَحْصِنا بِنِعْمَتِكَ مَعَهُم في بِيعَةِ الأَبْكَارِ المَكْتُوبِينَ في السَماء. نَسْأَلُكَ يا رَبّ!

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

الشمّاس: أُذْكُرْ، يا رَبّ، الآباءَ والمُعَلِّمِينَ الّذينَ أَعْلَنُوا كَلِمَةَ الحَقِّ في البِيعَةِ المُقَدَّسَة، وحَمَلُوا مَسِيحَكَ أَمامَ الشُعُوبِ كافَّة؛ وامْنَحْ، بِصَلَواتِهِم، السَلامَ لِبِيعَتِكَ، وثَبِّتْ تَعَالِيمَهُم في نُفُوسِنا. نَسْأَلُكَ يا رَبّ !

الشعب: يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel: Remember, O God of all spiritual and earthly beings, the faithful departed who have died in the true faith. Grant them rest and do not take their faults into account. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

المحتفل: أُذْكُرْ، يا إِلٰهَ الأَرْواحِ وَكُلِّ ذِي جَسَد، جَمِيعَ المَوْتَى المُؤْمِنِينَ الّذينَ رَقَدُوا على الإِيمَانِ الحَقّ، أَرِحْهُمْ ولا تَحْسُبْ لَهُم زلاّتِهِم، لأَنَّه لا يَتبَرَّرُ أَمَامَكَ كُلُّ حَيّ، ولَيْسَ إِنْسَانٌ مَعْصُومًا مِنَ الخَطِيئَةِ إِلاَّ رَبَّنا وإِلٰهَنا ومُخَلِّصَنا يَسُوعَ المَسِيح، الّذي بِواسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ المَرَاحِمَ وغُفْرَانَ خَطَايانا وخَطَاياهُم.

الشعب: أَرِحْ اللّٰهُمَّ المَوْتَى،
وَاغْفِرْ خَطَايانا الَّتي اقْتَرَفْناها بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَة.

المحتفل: (يَبسط يدَيه):

سَامِحْنا، اللّٰهُمَّ، واغْفِرْ لنا ولَهُم، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنا وبِكُلِّ شَيءٍ اسْمُكَ المُبارَك، مَعَ اسْمِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيح، ورُوحِكَ الحَيِّ القُدُّوسِ الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: كما كانَ وهو الآنَ هٰكذا يَكُونُ إِلى الأَبَد. آمين.

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتّل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إِلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إِلى وحدةِ عمل الثالوث في الجسد والدمّ معًا -، والنضح - وهو يرمز إِلى نضح الجسد بالحياة المرموز إِليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إِلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إِلى قيامة المسيح وصعوده إِلى السماء وإِلى إِكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إِلى جزءين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سِرًّا):

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
the Living One, for the living;
and of the only Son ✠,
the Holy One, begotten of him,
and like him, the Living One, for the living;
and of the Holy Spirit ✠,
the beginning, the end, and the perfection
of all that was and will be in heaven and on earth;
the one, true, and blessed God without division
from whom comes life for ever.

المحتفل:

ܐܡܝܢܝܢ ܐܬܩܪܒܢ. ܘܗܫܬܐ ✠ ܢܚܬܡ ✠ ܘܢܦܪܨ ܗܕܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܠܚܡܐ ܫܡܝܐܝܬܐ ܦܓܪܗ ܕܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܗܘ ܐܠܗܐ.

آمَنَّا وتَقَدَّمْنَا. نَخْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ هٰذا القُرْبان، الخُبْزَ السَمَاوِيَّ جَسَدَ الكَلِمَةِ الإِلٰهِ الحَيّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطّسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

ܢܬܪܫܡ ܟܐܣ ܦܪܘܩܐ ܘܬܘܕܬܐ ܕܢܘܗܪ ܒܪܙܐ ܕܪܚܡܐ ܕܡܣܬܪܝܢ ܒܗ ܡܠܬܐ ܫܡܝܐܝܬܐ.

وَنَرْسُمُ كَأْسَ الخَلاَصِ والشُكْرَانِ هٰذِهْ بالجَمْرَةِ لغَافِرَةِ وَالمَلأَى أَسْرارًا مِنَ العُلَى.

(ويغمس الجسد في الدمّ ثلاثًا):

ܒܫܡ ܐܒܐ ✠ ܚܝܐ ܠܚܝܐ. ܘܒܪܐ ✠ ܝܚܝܕܐ ܕܡܢܗ ܐܝܟ ܗܘ ܚܝܐ ܠܚܝܐ. ܘܪܘܚܐ ✠ ܩܕܝܫܐ ܕܡܢܗ ܗܘܝܬ ܫܪܝܪܐ ܘܫܠܡܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܘܠܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܐܠܗܐ ܚܕ ܩܫܝܛܐ ܘܒܪܟ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ.

بِاسْمِ الآبِ ✠ الحَيِّ لِلْحَيَاة، والابْنِ ✠ الوَحِيدِ والقُدُّوسِ المَولُودِ مِنْهُ وَمِثْلَهُ الحَيِّ لِلْحَيَاة، والرُوحِ القُدُسِ ✠ مَبْدَإٍ وَغَايَةِ وَكَمَالِ كُلِّ ما كَانَ وَيَكُونُ في السَمَاءِ وَالأَرْض، الإِلٰهِ الوَاحِدِ الحَقّ المُبَارَك، لا انْقِسَامَ فِيه، مِنْهُ الحَيَاة إِلى الأَبَد.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
is sprinkled on his holy Body,
in the name of the Father ✠,
and of the Son ✠,
and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
your divinity with our humanity
and our humanity with your divinity,
your life with our mortality
and our mortality with your life.
You have assumed what is ours
and you have given us what is yours
for the life and salvation of our souls.
To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

All: STAND

O Lord,
you are the pleasing Oblation,
who offered yourself for us.
You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.
You are the High Priest,
who offered yourself as the Lamb.
Through your mercy,
may our prayer rise like incense
which we offer to your Father through you.
To you be glory for ever.

(وينضح الجسد ثلاثًا بالجزء الصغير الممزوج بالدمّ قائلاً):

يُرَشُّ دمُ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيحِ
عَلَى جَسَدِهِ المُقَدَّسِ بِاسْمِ الآبِ ✠
والابْنِ ✠ وَالرُّوحِ القُدُس ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدمّ قائلاً):

وَحَّدْتَ يا رَبُّ لاَهُوتَكَ
بِنَاسُوتِنَا، ونَاسُوتَنَا بِلاهُوتِكَ،
حَيَاتَكَ بِمَوْتِنا، وَمَوْتَنا بِحَياتِكَ،
أَخَذْتَ ما لَنا ووَهَبْتَنا ما لَكَ،
لِتُحْيِينَا وَتُخَلِّصَنا، لَكَ
المَجْدُ إِلى الأَبَد.

(يضمّ المحتفل جزءَي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكلّ.

المحتفل والشعب: وقوف

يا قُرْبانًا شَهِيًّا قُرِّبَ عَنَّا؛ يا ذَبيحًا
غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لأَبِيه؛ يا حَمَلاً
صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرِّبًا؛ لِتَكُنْ،
يا رَبُّ، طِلْبَتُنا بِمَرَاحِمِكَ
بَخُورًا، فَنُقَرِّبَهَا بِكَ لأَبِيك!
لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God, Father of our Lord Jesus Christ, Father of Mercies and God of all consolation, you have sanctified the offerings and the gifts presented to you and have perfected them by the grace of your only Son and the descent of your Holy Spirit. Sanctify us, so that with pure hearts and enlightened souls we may call upon you, Holy Father, God of Heaven, praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Yes, O Lord our God, lead us not into temptation that we do not have the strength to endure but, when we are tempted, deliver us through Jesus Christ our Lord. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الصلاة الربّيّة ورتبة التوبة

المحتفل: (يبسط يدَيه):

أَللّهُمَّ أَبا رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيح، أَبا الْمَرَاحِمِ وإِلٰهَ كُلِّ تَعْزِيَة، يا مَنْ تَنازَلْتَ لِتُقَدِّسَ القَرابِينَ والتَقْدِمَاتِ والثِمارَ الْمُقَدَّمَةَ لَكَ، وتُكَمِّلَها بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيد، وحُلُولِ رُوحِكَ القُدُّوس، قَدِّسْنا، يا رَبُّ، فَنَدْعُوكَ، بِقَلْبٍ نَقِيٍّ وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَة، الإِلٰهَ السَمَاوِيَّ الآبَ القُدُّوسَ، قائِلِين:

الجميع: (مع بسطِ الأيدي)

أَبانا الَّذي في السَمَاوَات، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كما في السَماءِ كذٰلِكَ على الأَرْض. أَعْطِنا خُبْزَنا كَفافَ يَوْمِنا. وَاغْفِرْ لَنا ذُنُوبَنا وخَطَايانا، كما نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَينا. ولا تُدْخِلْنا في التَجارِب، لٰكِنْ نَجِّنا مِنَ الشِرِّير. لأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْد، إِلى أَبَدِ الآبِدِين. آمين.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

أَجَلْ، أَيُّها الرَبُّ إِلٰهُنَا، لا تُدْخِلْنا في تَجْرِبَةٍ لا نَقْوَى عَلَيها، بَلْ اجْعَلْ لَنا مِنْ كُلِّ تَجْرِبَةٍ خَلاصًا بِيَسُوعَ المَسِيحِ رَبِّنا، الّذي يَجِب لَكَ مَعَهُ المَجْدُ والوَقَار، مَعَ رُوحِكَ القُدُّوس، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, we bow our heads before you, awaiting your abundant mercy. Send your blessings upon us and sanctify us, so that we may become worthy to share in your Holy Mysteries, through the grace of our Lord Jesus Christ and his mercy and love for all people. You are blessed and glorified, with him and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

المحتفل: (يرسمُ إشارة الصليب):

✠ أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: (يحني الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُم أَمامَ اللهِ الرَؤُوف، وأَمامَ مَذْبَحِهِ الغافِر، وأَمامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنا وَدَمِهِ المُحْيِي لِمَنْ يَتَناوَلُهُ، وَاقْبَلُوا البَرَكَةَ مِنَ الرَبّ.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

لَكَ، يا رَبُّ، حَنَينا رُؤُوسَنا، ونَحْنُ نَنْتَظِرُ مَراحِمَكَ الغَنِيَّة، فَأَرْسِلْ إِلينا بَرَكَاتِكَ وقَدِّسْنا، فَنَسْتَحِقَّ أَنْ نَشْتَرِكَ في أَسرارِكَ المُقَدَّسَة، بِنِعمَةِ رَبِّنا يَسُوعَ المَسِيحِ ورَحْمَتِهِ ومَحَبَّتِهِ للبَشَر، إِنَّكَ وإِيَّاهُ ورُوحَكَ القُدُّوسَ مُبارَكٌ ومُمَجَّدٌ الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثالُوثِ الأَقْدَسِ الأَزَلِيِّ المُتَساوِي في الجَوهَرِ مَعَكُم يا إِخْوَتِي إِلى الأَبَد.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

الشمّاس: لِيَنْظُرْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلى اللهِ بتَهَيُّبٍ وَخُشُوع، وَلْيَسْأَلْهُ الرَحْمَةَ والحَنان.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصينيّة بيمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الأَقْدَاسُ لِلقِدِّيسِينَ بالكَمالِ والنَقاوَةِ والقَدَاسَة.

الشعب: آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوس، إِبْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوس، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوس.
تَبارَكَ اسْمُ الرَبّ، لأَنَّهُ وَاحِدٌ في السَمَاءِ وعلى الأَرْض:
لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

الجميع: (يَستَعِدُّ المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرّع):

أَهِّلْنا، أَيُّها الرَبُّ الإِلٰه،
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنا بِجَسَدِكَ القُدُّوس،
وَتَتَنَقَّى نُفُوسُنا بِدَمِكَ الغَفُور.
وَلْيَكُن تَناوُلُنا لِمَغْفِرَةِ خَطَايانا وَلِلحَياةِ الجَدِيدَة،
يا رَبَّنا وإِلٰهَنا لَكَ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: *'asakiroo sama*

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung.
The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَماء مُحِيطَةٌ مَعَنا
بِمائِدَةِ المَذْبَح.
تُزَيِّحُ أَسْرارَ الحَمَلِ الَّذي
قُدَّامَنا يُذبَح،
فَلنَتَقَدَّم وَنَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَح. هَلِلُويا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنا يَسُوعَ المَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلحَيَاةِ الأَبَدِيَّة.

(ويشرب من الدمّ):

دَمُ سَيِّدِنا يَسُوعَ المَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلحَيَاةِ الأَبَدِيَّة.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدّم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم إشارة الصليب، ويناوله المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنا يَسُوعَ المَسِيحِ ودَمُهُ يُعْطَيانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلحَيَاةِ الأَبَدِيَّة.

(أثناء المناولة: يُنْشَد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن إنشاد التراتيل السريانيّة التقليديّة، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions. Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

We thank you, O God the Father, for your great and indescribable love for all people. Since you have made us worthy to share in your heavenly banquet and in your Holy Spirit, do not forsake us for having received your Holy Mysteries, but keep us in the radiance of holiness and righteousness. With the saints may we obtain a share in the heavenly reward, through the grace of your only Son and his love for all people. We glorify and honor you, your only Son, and your Holy Spirit, who is good, life-giving, and consubstantial with you, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيضًا وأَيضًا بِكَ، يا رَبُّ، نَعْتَرِف، والتَسَابِيحَ إِلَيكَ نَرْفَع،
لأَنَّكَ أَطْعَمْتَنا جَسَدَكَ، ودَمَكَ الحَيَّ سَقَيْتَنا،
يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

الشعب: إِرْحَمْنا، يا رَبّ، يا حَنُون، يا رَحُوم،
يا مُحِبَّ البَشَر، إِرْحَمْنا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقّى، ويُنَشِّف الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشُكْر).

المحتفل: (يبسط يدَيه):

نَشْكُرُكَ، أَللّهُمَّ الآبُ، على مَحَبَّتِكَ للبَشَر، مَحَبَّتِكَ العُظْمَى الَّتي لا وَصْفَ لَها. يا مَنْ أَهَّلْتَنا للاشْتِراكِ في مائِدَتِكَ السَماوِيَّة، لا تَخْذُلْنا بِتَناوُلِنا أَسْرارَكَ المُقَدَّسَة، بَلِ احْفَظْ عَلَينا بَهاءَ القَداسَةِ والبَرارَة، وقَدْ أَهَّلْتَنا فأَشْرَكْتَنا في رُوحِكَ القُدُّوس. فَلْيَكُنْ لَنا قِسْمَةٌ وَحَظٌّ مَعَ قِدِّيسِيكَ، بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ للبَشَر، الّذي يَجِبُ لَكَ مَعَهُ المَجْدُ والوَقار، وَمَعَ رُوحِكَ القُدُّوسِ الصَالِحِ والمُحْيِي والمُسَاوِي لَكَ في الجَوْهَر، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus our Lord, bless us, protect us, and guide us on the path of life. Favorably remember the departed of those who have shared in this Eucharist that was offered upon this divine altar. Grant protection to the living and bless them with hope, through the prayers of the Virgin Mary and all the saints, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

المحتفل: (يرسمُ إشارة الصليب):

✠ أَلسَلامُ لِجَميعِكُم.

الشعب: ومَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يبسط يدَيه):

بارِكْنا، يا رَبَّنا يَسُوع، واحْفَظْنا واهْدِنا سَبيلَ الحَيَاة. إِجْعَلْ لِكُلِّ مَنْ لَهُ شَرِكَةٌ في هٰذِهِ الإِفْخَارِسْتِيَّا، الَّتي تَقَدَّمَتْ وارْتَفَعَتْ على هٰذا المَذْبَحِ الإِلٰهِيّ، ذِكْرًا صَالِحًا لأَمْواتِهِ، وَرَجَاءً مُبَارَكًا وَحِفْظًا لأَحْيائِهِ، بِصَلَواتِ البَتُولِ مَرْيَم وَجَمِيعِ القَدِّيسِين، الآنَ وإِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

البركة الختاميّة

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلام، يا إِخْوَتي وأَحِبَّائي، مَعَ الزَادِ وَالبَرَكَاتِ الّتي نِلْتُمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَبِّ الغَافِر، وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَالُوثِ الأَقْدَس: الآبِ ✠ والابْنِ ✠ والرُوحِ القُدُس ✠ الإِلٰهِ الوَاحِد، لَهُ المَجْدُ إِلى الأَبَد.

الشعب: آمين.

نشيد الختام

(يُنشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

الوداع

المحتفل: (يُقبّل المذبح، قائلاً سرًّا):

وَدَاعًا أَيُّها المَذْبَحُ المُقَدَّس،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيكَ بِسَلام.
وَلْيَكُنْ لِـي القُرْبانُ الّذي تَناوَلْتُهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الخَطَايا،
وَلِلوُقُوفِ أَمَامَ مِنْبَرِ المَسِيحِ بِلا خَجَلٍ وَلا وَجَل.
وَلا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَأَعُودُ أُقَدِّمُ عَلَيكَ قُرْبانًا آخَرَ أَمْ لا.